

членов представительств, аккредитованных при Организации, и сотрудников Секретариата,

подчеркивая также важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках,

1. *просит* Генерального секретаря следить за строгим соблюдением резолюций, устанавливающих языковой режим, как в отношении официальных языков, так и в отношении рабочих языков Секретариата и предлагает государствам-членам также следить за этим;

2. *напоминает*, что Секретариат в своих отношениях с государствами-членами обязан использовать официальные или рабочие языки, выбранные этими государствами;

3. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы назначение персонала Организации осуществлялось в строгом соответствии с положениями статьи 101 Устава и положениями, установленными Генеральной Ассамблеей согласно этой статье, и чтобы сотрудники, набираемые различными органами Организации, с момента их набора владели и пользовались, как минимум, одним из рабочих языков Секретариата или одним из рабочих языков какого-либо другого органа Организации, если речь идет о сотрудниках, которым предложено работать в этом органе и продолжительность контракта которых не превышает двухлетний период, и просит также его обеспечить, чтобы использование какого-либо другого из шести рабочих языков надлежащим образом поощрялось и учитывалось, в частности при присвоении очередных классов и ступеней, с целью обеспечения языкового равновесия в Организации;

4. *просит далее* Генерального секретаря следить, в частности при наборе и продвижении по службе сотрудников Секретариата, за соблюдением равенства рабочих языков Секретариата и их равным использованием;

5. *подчеркивает* необходимость обеспечения, в частности путем подготовки и набора специалистов, наличия необходимых средств, с тем чтобы гарантировать высококачественный перевод документов на различные официальные языки Организации Объединенных Наций в надлежащие сроки;

6. *напоминает* о необходимости контроля за одновременным распространением этих документов на официальных языках;

7. *подчеркивает также* необходимость обеспечения достаточных людских и финансовых ресурсов для продолжения преподавания на всех уровнях официальных языков и рабочих языков Секретариата;

8. *подчеркивает далее* свою заинтересованность в том, чтобы библиотеки и центры документации различных органов располагали достаточным количеством документов и банков данных на различных официальных языках;

9. *настоятельно призывает* делегации государств-членов и Секретариат стараться избегать проведения неофициальных заседаний без устного перевода;

10. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции, и в частности об использовании официальных языков Организации Объединенных Наций, а также рабочих языков Секретариата.

49-е пленарное заседание,
2 ноября 1995 года

50/12. Всемирный конгресс по Панамскому каналу

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои резолюции 49/28 от 6 декабря 1994 года по морскому праву, 49/99 от 19 декабря 1994 года по международной торговле и развитию, 49/131 от 19 декабря 1994 года об объявлении 1998 года Международным годом океана, а также резолюцию 2.5 от 16 ноября 1993 года²⁴, принятую Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать седьмой сессии, и резолюцию 1994/48 Экономического и Социального Совета от 29 июля 1994 года, обе касающиеся Международного года океана,

отмечая, что 7 сентября 1977 года в Вашингтоне президент Соединенных Штатов Америки Джимми Картер и глава правительства Республики Панама генерал Омар Торрихос подписали Договор о постоянном нейтралитете и функционировании Панамского канала²⁵ и Договор о Панамском канале²⁶, которые стали известны как договоры Торрихоса-Картера и в которых предусматривается, что в полдень 31 декабря 1999 года канал и вся связанная с ним инфраструктура перейдут под контроль Республики Панама, берущей на себя всю ответственность за управление им, его функционирование и эксплуатацию,

подчеркивая непреходящее значение Вашингтонской декларации, которая была подписана 7 сентября 1977 года главами государств и правительств и представителями республик Американского континента и в которой признается, что «договоренности, направленные на обеспечение доступа к Панамскому каналу и его постоянного нейтралитета, имеют важное значение для всего полушария, а также торговли и международного судоходства»,

приветствуя планы правительства Панама провести всемирный конгресс по Панамскому каналу в г. Панама в сентябре 1997 года с участием правительств, международных организаций, государственных и частных научных учреждений, пользователей морских путей, а также международных транспортных компаний для совместного рассмотрения

²⁴ См. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Отчеты Генеральной конференции, двадцать седьмая сессия, Париж, 25 октября – 16 ноября 1993 года*, том 1, Резолюции, раздел III.2.

²⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161. No. 18342.

²⁶ Ibid., vol. 1280, No. 21086.

той роли, которую должен будет играть Панамский канал в XXI веке,

подчеркивая, что 15–29 мая 1879 года в столице Франции по инициативе Парижского географического общества под председательством графа Фердинанда де Лессепеса, создателя Суэцкого канала, был созван Международный конгресс по изучению возможности строительства межоканского канала (Congrès international d'études du canal interocéanique), на котором было принято решение построить канал по трассе, соединяющей бухту Лимон, со стороны Атлантического океана, с Панамским заливом, со стороны Тихого океана,

сознавая, что руководствуясь стремлением нового мирового сообщества обеспечить устойчивое развитие, необходимо разработать сбалансированный и комплексный подход к проблемам окружающей среды, торговли и развития,

будучи убеждена в связи с этим, что всемирный конгресс по Панамскому каналу будет содействовать международному сотрудничеству в целях обеспечения планомерного и устойчивого развития в том, что касается использования Атлантического и Тихого океанов и освоения их ресурсов, включая рациональное использование и развитие бассейна Панамского канала и прибрежных районов Панама, протяженность береговой линии которой на обоих побережьях составляет 2988,3 км, из которых 1700,6 км приходится на тихоокеанское побережье и 1287,7 км — на побережье со стороны Карибского моря,

с удовлетворением отмечая успешную работу Трехсторонней комиссии в составе Республики Панама, Соединенных Штатов Америки и Японии в связи с исследованием возможности строительства на Панамском перешейке канала на уровне океана или повышения пропускной способности шлюзов существующего канала,

подтверждая свою резолюцию 31/142 от 17 декабря 1976 года о столетии Панамского объединенного конгресса, в которой отмечается, что Симон Боливар Освободитель неоднократно указывал на необходимость возможного открытия канала в Панаме, который «сократит расстояние между странами, укрепит торговые связи» континентов и будет содействовать обмену товарами между «четырьмя частями земного шара»,

с удовлетворением отмечая, что в соответствии с ее резолюцией 49/131 1998 год был провозглашен Международным годом океана, в рамках которого будет проведена Международная выставка в Лиссабоне,

подчеркивая, что всемирный конгресс по Панамскому каналу выдвигает среди своих главных задач задачу содействовать международному сотрудничеству в целях обеспечения планомерного и устойчивого развития в том, что касается использования Атлантического и Тихого океанов и освоения их ресурсов,

1. *поддерживает* инициативу правительства Панама созвать всемирный конгресс по Панамскому

каналу с участием правительств, международных организаций, государственных и частных научных институтов, пользователей морских путей, а также международных транспортных компаний для совместного рассмотрения той роли, которую должен будет играть Панамский канал в XXI веке;

2. *просит* государства-члены оказать щедрую помощь в этих целях;

3. *настоятельно призывает* соответствующие органы, программы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций, в частности Программу развития Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международную морскую организацию, изучить возможность оказания помощи со своей стороны в рамках имеющихся ресурсов в проведении всемирного конгресса по Панамскому каналу;

4. *подчеркивает* важное значение всемирного конгресса по Панамскому каналу и выражает надежду, что его результаты будут способствовать расширению международной торговли, неуклонному экономическому росту и устойчивому развитию в мире;

5. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции;

6. *постановляет* включить в повестку дня своей пятьдесят первой сессии пункт, озаглавленный «Всемирный конгресс по Панамскому каналу».

52-е пленарное заседание,
7 ноября 1995 года

50/13. Олимпийские идеалы

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 49/29 от 7 декабря 1994 года, в которой она просила Генерального секретаря обратиться с призывом к министрам по делам молодежи и спорту или соответствующим должностным лицам государств — членам Организации Объединенных Наций принять участие в рассмотрении на пятидесятой сессии Ассамблеи пункта, озаглавленного «Утверждение мира и построение более счастливой жизни на планете посредством спорта и воплощения олимпийских идеалов», накануне столетней годовщины возрождения Олимпийских игр, состоявшегося в Афинах в 1896 году по инициативе французского просветителя барона Пьера де Кубертена, и призвала государства-члены вновь подтвердить во время пятидесятой сессии Ассамблеи свою готовность соблюдать «олимпийское перемирие» во время ближайших летних Олимпийских игр,

ссылаясь также на свою резолюцию 48/11 от 25 октября 1993 года, в которой она, в частности, возродила древнюю греческую традицию «экехейрии», или «олимпийского перемирия», предполагающую прекращение всех военных действий во время Олимпийских игр, тем самым мобилизуя молодежь планеты на защиту дела мира,